Auswirkungen	des	neuen	Denkens
1.)			1.)
			1 p pr
	παρα-καλῶ		
	Beiseite-rufe ich		
	Zu einer Ermahnung beiseite-rufe ich		
	*Als Her*beigeführte-einlade ich		
	Aufmuntere ich		
	Zuspreche ich		
	Anmahne ich		
			2 p ak pl
οὖν		ὑμᾶς	
daher		euch	
	vo		vo ma pl
		ἀ-δελφοί	
ihr,		*die ihr des* gleichen-Mutterschoßes *seid*,	
ihr		Brüder,	
	prp gn		
διὰ		τῶν	
durch		die	
	gn ma pl		
οἰκτιρμῶν		τοῦ	
Mitgefühle		des	
Bedauern*empfindungen*			
Wehmut*empfindungen*			
	gn ma		if a1 kt
θεοῦ		παρα-στῆσαι	
*Ein*setzers		(*de facto*) bei-*zu*ständigen	
*Ab*setzers		(*de facto*) dar*zu*stellen	
Schau*end*en			
Gottes			
			ak ne pl
τὰ		σώματα	
die		Leiber	
		Körper,	
	2 p pl gn		
ὑμῶν			
eurer*seits*,		*als*	
eure,			
	ak fe		
θυσίαν			
Opfer,		*als*	
	pt pr ak fe		
ζῶσαν			
lebend,		*als*	
	aj ak fe		
ἁγίαν		τῷ	
zur Führ*ung geeignet*,		dem	
zur Führ*ung beauftragt*			
heilig			
zur Verfüg*ung steh*end			
	dt ma		
θεῷ			
*Ein*setzer		*als*	
*Ab*setzer			
Schau*end*en			
Gott,			
	aj ak fe		
εὐ-άρεστον			
wohl-einfüg*sames Verhalten zeigend*,		*als*	
wohl-gefällig			
			aj ak fe
τὴν		λογικὴν	
die		wort*gemäß*e	
die		*der* Logik *entsprechenden*	
die			
den			
	ak fe		2 p pl gn
λατρείαν		ὑμῶν	
*gleich*sprachige *Anbet*ung		eurer*seits*,	
*Anbet*ung *als* Volk*sgemeinschaft*		euren	
kultische Ehrenbezeugung,			
Gottesdienst			

Auswirkungen	
des	
neuen	
Denkens	
Ich	
mahne	
euch	
daher	
an,	
ihr	
Brüder,	
- durch	
die	
Mitgefühle	2 Kor 1.3
des	
Gottes -,	
eure [d] Leiber	
(*de facto*)[a]	
als	
Opfer	Heb 13.13 2 Tim 1.7
dar*zu*stellen,	Röm 6.13+19 1 Kor 6.20
als	
lebend,	
als	
zur	
Führ*ung*	1 Petr 1.15 1 Petr 2.5
geeignet,	
als	
dem	
Gott	
wohl	3 Mos 22.19
einfüg*sames*	2 Kor 7.1 Eph 5.2
Verhalten	
zeigend,	
als	
die	
wort*gemäß*e	
kultische	
Ehrenbezeugung	Php 3.3 Heb 9.14
eurer*seits*,	

2.) 2.)

καὶ	μὴ
und	nicht

ϰ, B, R, P 046: 2 p pl pr md/ps i!

|συ-σχηματίζεσθε|
|euch *der Grund*haltung[2] *nach*-zusammen *mit*[1] *anpass*et ihr
|euch *dem Grund*muster[2] *nach*-zusammen *mit*[1] *anpass*et ihr
|euch zusammen *mit*-schematisieret ihr
|euch zusammen *mit*-*dem* Schema-*anpass*et ihr

2 p pl pr md/ps i! (Vorgang)

*zum Anpass*en *an die Grund*haltung[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t werdet ihr
*zum Anpass*en *an das Grund*muster[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t werdet ihr
zum Zusammen *mit*-Schematisieren *veranlaß*t werdet ihr
*zum Anpass*en *an das* Schema[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t werdet ihr

2 p pl pr md/ps i! (Zustand)

*zum Anpass*en *an die Grund*haltung *nach*[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t seid ihr|
*zum Anpass*en *an das Grund*muster *nach* [2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t seid ihr|
zum Zusammen *mit*-Schematisieren *veranlaß*t seid ihr|
*zum Anpass*en *an das* Schema[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t seid ihr|

[A, B[2]: if pr md/ps

[συ-σχηματίζεσθαι]
[sich *der Grund*haltung *nach*[2]-zusammen *mit*[1] *anzupass*en]
[sich *dem Grund*muster *nach*[2]-zusammen *mit*[1] *anzupass*en]
[sich zusammen *mit*-*zu* schematisieren]
[sich *mit dem* Schema[2]-zusammen *mit*[1] *anzupass*en]

if pr md/ps (Vorgang)]

*zum Anpass*en *an die Grund*haltung[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t *zu* werden]
*zum Anpass*en *als Grund*muster[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t *zu* werden]
zum Zusammen *mit*-Schematisieren[1] *veranlaß*t *zu* werden]
*zum Anpass*en *an das* Schema[2]-zusammen *mit* [1] *veranlaß*t *zu* werden]

if pr md/ps (Zustand)]

*zum Anpass*en *an die Grund*haltung[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t *zu* sein]
*zum Anpass*en *als Grund*muster[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t *zu* sein]
zum Zusammen *mit*-Schematisieren[1] *veranlaß*t *zu* sein]
*zum Anpass*en *an das* Schema[2]-zusammen *mit*[1] *veranlaß*t *zu* sein]

ϰ, A, B[2], R, P 046: dt ma

|τῷ	αἰ-ῶνι
|der	Gleichheit-*des* Seins
|der	Ursächlichkeit-*des* Seins
|dem	Zeitlauf
|der	Weltzeit,
|dem	Ä-on

pna dt ma [B:

τούτῳ|	[τῷ
dieser|	[dem
dieser|	[der
diesem|	[dem
dieser|	[dem
diesem|	[dem

aj dt ma] pna dt ma]

αἰ-ῶνιῳ	τούτῳ]
gleich-Sein	diesem]
Ursache-*des* Seins	dieser]
auf Zeit laufenden	diesem]
weltzeitlichen,	diesem]
ä-onischen	diesem]

ϰ, B, R, P 046 [A, B[2]]

|!,| [,]

[1]und
[1]*pass*et
[1]euch
[1]nicht
[1]*der*
[1]*Grund*haltung
[1]*nach*
[1]zusammen
[1]*mit*
[1]der
[1]dieser
[1]Weltzeit
[1]*an*!,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
2. Korrektor Codex Vaticanus
schreiben:
„und
euch
nicht
der
*Grund*haltung
nach
zusammen
mit
der
dieser
Weltzeit
*anzupass*en,“

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„und
*pass*et
euch
nicht
der
*Grund*haltung
nach
zusammen
mit
dem
diesem
weltzeitlichen
an!,“

1 Petr 1.14

ohne (...) a+pt lesbar

	2 p pl pr md/ps i!	
ἀλλὰ	μετα-μορφοῦσθε	
etwas **anderes** *ist bestimmt*	**euch nach-gestalten** *laß***t ihr**	[1]**sondern**
sondern	**euch um-gestalten** *laß***t ihr**	[1]*laß***t**
	euch mit-gestalten *laß***t ihr**	
2 p pl pr md/ps i! (Vorgang)	2 p pl pr md/ps i! (Zustand)	
zum **Nach-Gestalten** *veranlaß***t werdet ihr**	*zum* **Nach-Gestalten** *veranlaß***t seid ihr**	[1]**euch**
zum **Um-Gestalten** *veranlaß***t werdet ihr**	*zum* **Um-Gestalten** *veranlaß***t seid ihr**	[1]*in*
zum **Mit-Gestalten** *veranlaß***t werdet ihr**	*zum* **Mit-Gestalten** *veranlaß***t seid ihr**	[1]**das**
prp dt		[1]*nach*
	τῇ	[1]**oben**
in	**das**	
	die	
	das	[1]*ausgerichtete* — Tit 3.5
dt fe		
ἀνα-καινώσει	τοῦ	[1]**Neu***mach***en** — Röm 7.25, Eph 4.23
Hinauf-Neu*mach***en**	**des**	[1]**eures** [d] **Denkens** — Php 3.21
Wieder-Neu*mach***ung**		
nach **oben** *ausgerichtete***-Neu***mach***en**		[1]**umgestalten,**
gn ma	ϰ, R: 2 p gn pl	[h]**in**
νοός	ὑμῶν	
Denkens,	**eurer***seits*	*Richtung*
	eures,	*auf*
prp ak	no ne	
εἰς	τὸ	**das,**
hinein in	**das,**	*in*
[h]**in** *Richtung auf*		*Bezug*
if pr	*prp ak*	
δοκιμάζειν		*auf*
zur **Mein***ungsbildung zu untersuch***en**	*in Bezug auf*	
auf **Bewähr***theit untersuch***en**		**euch**
zu **prüfen**		*zu*
2 p pl ak	pn ak ne	
ὑμᾶς	τί	**prüfen,** — Röm 2.18, Eph 5.10+17
euch,	**was**	
	no ne	**was**
τὸ	θέλημα	
der	**Wille**	**der Wille des Gottes,** — 1 Thes 4.3
	gn ma	
τοῦ	θεοῦ	**der**
des	*Ein***setzers**	*zur*
	*Ab***setzers**	
	Schau*end***en**	**Führ***ung*
	Gottes	
	aj no ne	**Be***fähig***te**
τὸ	ἀγαθὸν	
der	**Beführende**	**und**
	zur **Führ***ung* **Be***fähig***te**	*der*
	Gute	
		wohl
καὶ		
und	*das*	**einfüg***sames*
	der	*Verhalt***en**
aj no ne		
εὐ-άρεστον	καὶ	*zeig***ende**
wohl-einfüg*sames Verhalt***en** *zeig***ende**	**und**	**und**
Wohl-Gefällige		
	aj no ne	*der*
	τέλειον	
der	**Vollend***ungsgemäß***e**	*gemäß*
	*gemäß dem gesetzten End***ziel** *Wesenhaft***e**	*dem*
	Vollkommene	
		gesetzten
ist er	**!**	*End***ziel** — Apk 4.11
		*Wesenhaft***e**
		*ist***!**

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Paprus 046** schreiben:
„**sondern** *laß***t euch** *in* **das** *nach* **oben** *ausgerichtete* **Neu***mach***en des Denkens umgestalten,**“

Der
Die
Die

Weg der **Zielzuführung**
*Zu*leitung
Einstufung

der

Glieder

3.) 3.)

1 p pr

λέγω	γὰρ
Worte ich	**denn**
Die **Wort***e gebrauch***e ich**	
Sage ich	

prp gn

διὰ	τῆς
durch	**die**

gn fe

χάριτος	τῆς
*Be***freudung**	**der**
Freud*ebereit***ung**	
Gnade,	
Gnade*ndarreichung*	
Gunst	
*Be***günstigung**	

pt a1 ps gn fe kt — 1 p dt

δοθείσης	μοι
(*de facto*) **gegebenworden(seiend)en**	**mir,**

aj dt ma — dt ma

παντὶ	τῷ
all*jed***em**	**dem**
jedem	

pt pr dt ma — prp dt

ὄντι	ἐν
anwesend **Seienden**	**in***mitten von*

2 p pl dt

ὑμῖν	μὴ
euch,	**nich***t*

if pr

ὑπερ-φρονεῖν
über *das hinaus-zu* **sinnen**
über *das hinaus-***zielge***richte***t** *zu* **denken,**

prp ak

	παρ’
ja	**neben**

prp ak

das,	*auf zu*

ak ne — 3 p pr ips

ὅ	δεῖ
welches	**Bind***ung besteht* **es,**
	stattfinden **muß es**

if pr

φρονεῖν	ἀλλὰ
zu **sinnen**	*etwas* **anderes** *ist bestimmt*
zielge*richte***t** *zu* **denken,**	**sondern**

if pr — prp ak

φρονεῖν	εἰς
zu **sinnen**	**hinein in**
zielge*richte***t** *zu* **denken**	[h]**in** *Richtung auf*

if pr

τὸ	σω-φρονειν
das,	**rett-gesinnt** *zu handel***n,**
	vernünftig *zu handel***n**

Die Einstufung der Glieder

Denn
ich
sage
durch
die
Gnade, — Röm 12.6, Röm 15.15
der
die
mir
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
gegeben
worden
ist,
all*jed***em,**
dem,
der
in*mitten*
von
euch
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
anwesend
ist,
nich*t*
über
das
hinaus
zielge*richte***t** — 1 Kor 4.6, Gal 6.3, 1 Petr 5.5
zu
denken,
ja
neben
das,
auf
welches
zu
zielge*richte***t**
zu
denken
Bind*ung*
*besteh***t,**
sondern
zielge*richte***t**
zu
denken,
hinein
in
das,
rettgesinnt
zu
*handel***n,**

ohne (...) [a+pt] lesbar

	pna dt ma	- *einem*	
	ἑκάστῳ		
einem	**jeglichen,**		
	ϰ, B, R:	**jeglichen,**	Tit 2.6 1 Petr 4.7
ὡς	ὁ		
wie	**der**	**wie**	
	A = 2		
no ma	3 p a1 kt	**der**	
θεὸς	ἐμέρισεν		
*Ein***setzer** *Abs***etzer** **Schau***end***e**	(*de facto*) *zu***geteilt** *hat* **er**	**Gott**	
Gott		(*de facto*)[a]	
A = 3	A = 1	**das**	
	ak ne	**Maß**	
	μέτρον		
das	**Maß**	*der*	
	gn fe	**Treu***everbind***ung**	2 Kor 10.13 Eph 2.8 Eph 4.1+7
	πίστεως		
der	**Treue**		
der	**Treu***fähi***gkeit**	*zu***geteilt**	
der	**Treu***everbind***ung.**		
des	*Ver***trauens**	*hat***.**	
des	**Glaubens**		

4.) 4.)

cj
καθ-ά-περ
Gemäß-welchem-eben
Demgemäß wie

prp dt nu dt ne
γὰρ ἐν ἑνὶ
denn in einem

dt ne ⲛ, B: aj ak ne pl ak ne pl
σώματι |πολλὰ| μέλη
Leib |viele| Glieder
Körper

[A, R: aj ak ne pl] 1 p pl pr
[πολλὰ] ἔχομεν τὰ
[viele] haben wir, die

no ne pl aj no ne pl
δὲ μέλη πάντα
aber Glieder alle, *jedes*

οὐ
einzelne *von* *ihnen* nicht

pna ak fe 3 p pr ak fe
τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν
die selbe hat es Praxis,
Anwendung

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**wie in einem Leib wir Glieder**, *ja* **viele, haben,**“

5.) 5.)

av aj no ma pl nu no ne
οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν
auf **diese** *Weise* **die** **vielen,** **ein**
also

no ne 1 p pl pr prp dt
σῶμά ἐσμεν ἐν
Leib sind wir, in *dem*
Körper **in***folge von*
in *Verbindung mit*

dt ma ⲛ, A, B, P 046
χριστῷ
sich als **Brauchbar** *Erweisend***en** |*als*
Brauchbar*gemacht***en**
Bedarf*sgerecht***en**
Bedarf*erfüllend***en**
Gemilderten
Gesalbten
Bestrichenen
Christus,

prp ak ak ne [R: no ma]
|τὸ| [ὁ]
hinein in **den** *gekommenen*| [der]

[R] prp ak
δὲ καθ’
aber [*besteht er* *darin*], *in* **Bezug** *auf*

aj ak ma ⲛ, A, B, P 046
εἷς
einen **Einzelnen** |*sind wir*|

prp gn 1 p pl gn ma no ne pl
ἀλλήλων μέλη
mit *ein***ander** **Glieder** [*zu sein*],
zugunsten

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**der aber** *besteht darin*, *in* **Bezug** *auf einen* **Einzelnen** *mitein***ander Glieder** *zu sein*,“

Denn
demgemäß,
[1]**wie**
[1]**in**
[1]**einem**
[1]**Leib**
[1]**wir**
[1]**viele**
[1]**Glieder** — 1 Kor 12.12+27
[1]**haben,**
aber
all
die
Glieder,
jedes
einzelne
von
ihnen
nicht
dieselbe
Praxis
hat,

auf
diese
Weise
sind
wir,
die
vielen,
ein
Leib* — 1 Kor 10.17, Eph 1.23, Eph 4.4
in
Christus, — 1 Kor 6.15, Kol 3.15
[1]*als*
[1]*hinein*
[1]*in*
[1]**den*** — *auf Leib bezogen
[1]*gekommenen*
[1]**aber,**
[1]*in*
[1]**Bezug**
[1]*auf*
[1]*einen*
[1]**Einzelnen**
[1]*sind*
[1]*wir*
[1]*mitein***ander** — 1 Kor 12.25, Eph 4.25, Eph 5.30
[1]**Glieder,**

ohne (...) a+pt lesbar

6.) 6.)

pt pr no ma pl

	ἔχοντες	δὲ
Sind wir	Habende	aber

ak ne pl prp ak

χαρίσματα	κατὰ	τὴν
Befreudende	gemäß	der
Gegnadete		
Gnadengaben		
begünstigende Gaben		
Charismen		

ak fe pt a1 ak fe ps kt

χάριν	τὴν	δοθεῖσαν
Befreudung,	der	(de facto) gegebenseienden
Freudebereitung		
Gnade,		
Gnadendarreichung		
Gunst		
Begünstigung		

1 p pl dt prp ak

ἡμῖν		
uns,	gemäß	der

aj ak ne pl

διά-φορα

durchweg-tragenden,
durchweg-unterschiedliche Tragfähigkeit besitzenden
durchweg-unterschiedliche als tragfähig erweisenden
durchweg-zur Vollendungsbringung geeigneten
vorzüglichen

cj prp ak ak fe

εἴτε		προ-φητείαν
sei es	{in Bezug auf}	Voraus-Erklärendes
		Pro-phetie,

prp ak

	κατα	τὴν
so	gemäß	der
		dem
		dem
		dem
		der
		der

ak fe gn fe

ἀνα-λογίαν	τῆς	πίστεως
Hinauf-Wortung	der	Treue
jeweiligen-Wortinhalt	der	Treuefähigkeit,
Hinauf-Rechnen	der	Treueverbindung
Hinauf-Erwägen	des	Vertrauens
Entsprechung	des	Glaubens
Ana-Logie		

Wir
sind
aber
Gnadengaben — 1 Kor 7.7, 1 Kor 12.4
Habende
gemäß
der
Gnade, — Eph 3.7
ja
der
uns
gegebenworden(seiend)en, — Röm 1.11, Röm 12.3, Röm 15.15
gemäß
der
durchweg
tragenden, — 1 Petr 4.10
sei
es
{in Bezug auf}
Prophetie,
so
gemäß
dem
jeweiligen* — Gal 4.24
Wortinhalt*
der
Treuefähigkeit,

*e: u. U. was sich entsprechend zeigt

ohne (...) a+pt lesbar

7.) 7.)

ϰ, A, B, R: cj

|εἴτε
|sei es {*in Bezug auf*}

ak fe

δια-κονίαν|
{*ein*} durch-Staub *Geh*en|
|{*ein*} durch*weg-mit* Staub *in Berühr*ung *kommen*|
|{*einen*} Dienst|
|{*eine*} Dia-Konie|

[ϰ2:

[εἰτ' ὁ
[sei es der

pt pr no ma]

δια-κονῶν]
durch-Staub *Geh*ende]
[durch*weg-mit* Staub *in Berührung Komm*ende]
[Dienende],
[Dia-Kon*sei*ende]

prp dt

ἐν
so in

dt fe

τῇ δια-κονίᾳ
dem durch-Staub *Geh*en
dem durch*weg-mit* Staub *in Berühr*ung *kommen*
dem Dienst,
der Dia-Konie

cj ϰ, ϰ2, B, R:

εἴτε |ὁ
sei es |der

pt pr no ma [A: *prp ak*

διδάσκων|
Lehrende| [{*in Bezug auf*}
|Belehrende|

ak fe]

[διδασ-καλίαν]
ein ruf*hab*endes2-Geben1]
[*ein* verhüll*tmach*endes2-Geben1]
[*ein* ideales2-Geben1]
[*ein* vortreffliches2-Geben1]
[*eine* Belehrung]
[*eine* Lehr*unterweis*ung]

prp dt

ἐν
so in

dt fe

τῇ διδασ-καλίᾳ
dem ruf*hab*enden-Geben
dem verhüll*tmach*enden-Geben
dem idealen-Geben
dem vortrefflichen-Geben
der Belehrung,
der Lehr*unterweis*ung

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„sei es {*in Bezug auf*} {*einen*} Dienst,
so in dem Dienst,
sei es {*in Bezug auf eine*} Belehrung,
so in der Belehrung,“

[1]sei
[1]es
[1]{*in Bezug auf*}
[1]{*einen*}
[1]Dienst,
[1]*so*
[1]in
[1]dem
[1]Dienst,
[1]sei
[1]es
[1]der
[1]Lehrende,
[1]*so*
[1]in
[1]der
[1]Belehrung,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„sei
es
der
Dienende,
so
in
dem
Dienst,
sei
es
der
Lehrende,
so
in
der
Belehrung,“

1 Petr 4.10+11

Gal 6.6
1 Tim 4.13
1 Tim 5.17

ohne (...) a+pt lesbar

8.)		8.)	
	c j		
εἴτε		ὁ	sei
sei es		der	
		pt pr no ma	es
	παρα-καλῶν		
	Beiseite-Rufende		
	zu einem persönlichen Gespräch / Ermahnung / Trost **Beiseite-Rufende**		der
	herbeigeführte-Einladende		
	Aufmunternde		
	Zusprechende		Anmahnende,
	Anmahnende,		Heb 13.22
			so
	so		
	prp dt		in
ἐν		τῇ	
in		dem	der
		dem	
		der	
		der	1 Kor 14.3
		dem	Php 2.1
		der	Anmahnung, 2 Tim 4.2
		dt fe	der
	παρα-κλήσει		
	Beiseite-Ruf		
	Beiseite-Ruf *zu einem persönlichen Gespräch / Ermahnung / Trost*		zusätzlich
	herbeigeführten-Einladung		
	Aufmunterung		
	Zuspruch		Gebende
	Anmahnung,		
		pt pr no ma	[1]mit
ὁ		μετα-διδοὺς	
der		**Mit-Gebende**	5 Mos 15.11
		mit *auf den Weg* **-Gebende**	Mat 6.3
		zusätzlich-Gebende	Unzerstücktheit, 2 Kor 8.2 Eph 4.28
	prp dt	dt fe	
ἐν		ἁ-πλότητι	der
in		**Un-***Viel***fachheit**	
[1]mit		***Ein*-Fachheit**	
		***Ein*-Falt**	individuell
		Un-Zerstücktheit,	
		(κ) pt pr no ma/ps	Vorstehende
ὁ		προϊ-στ(αν)όμενος	1 Thes 5.12
der		*individuell* **Vor-Stehende**	
	pt pr no ma/ps (Zustand)	pt pr no ma/ps (Vorgang)	in
zum **Vor-Stehen** *Veranlaß***tseiende**		*zum* **Vor-Stehen** *Veranlaß***twerdende**	Fleiß, 1 Petr 5.2
	prp dt	dt ne	
ἐν		σπουδῇ	
in		**Fleiß**	der
[1]mit		**Eile**	
		pt pr no ma	*sich*
ὁ		ἐλεῶν	
der		*Be***barmende**	
		*sich Er***barmende**	*Er***barmende**
		Barm*herzigkeit Schenk***ende**	Spr 11.25 2 Kor 9.7 Eph 4.32
		Bemitleidende	
	prp dt	dt fe	in
ἐν		ἱλαρότητι	
in		**Heiterkeit.**	
[1]mit			Heiterkeit!

ohne (...) a+pt lesbar

9.) 9.)

ἡ
Die

no fe {i!}
ἀγάπη
be*fähigte richtige Weg***führung** *sei sie*
Führ*ungs***be***rechtig***ung** *werde sie*
Liebe

aj no fe
ἀν-υπό-κριτος
un-unten-geurteilt
*nich***t-unter***halb einer versteckten Maske-be***urteilt**
*nich***t-unter** *dem nach außen Dargestellten ein anderes-persönliches* **Urteil** *verberg***end**
un-unten-gerichtet
*nich***t-unter***halb einer versteckten Maske-***gerichtet**
*nich***t-unter** *dem nach außen Dargestellten ein anderes-persönliches* **Richten** *verberg***end**
un-geheuchelt
o*hne-***Schauspiel**

{i!}

{i!} pt pr no ma pl {i!}
ἀπο-στυγοῦντες
Seid ihr *hin***weg-Verabscheuende**
Werdet ihr **Verabscheuende**vn

aj ak ne
τὸ πονη-ρόν
das **Pein-***Zu***fließende**
Böse

{i!}

{i!} pt pr no ma pl md/ps {i!}
κολλώμενοι
Seid ihr **euch** *An***leimende**
Werdet ihr **euch Anhaftende**
euch *Hinzu***gesellende**

pt pr no ma pl md/ps {i!} (Zustand) pt pr no ma pl md/ps {i!} (Vorgang)
*An***geleimtseiende** *An***geleimtwerdende**
Angehaftetseiende **Angehaftetwerdende**
*Hinzu***gesellt***seiende* *Hinzu***gesellt***werdende*

aj dt ne
τῷ ἀγαθῷ
dem **Beführenden**
zur **Führ***ung* **be***fähig***ten**
Guten

{i!}

Die
be*fähigte*
richtige
*Weg***führung**
sei
ungeheuchelt{i!}
Seid
solche,
die
(*fortlaufend*)pt
das
Böse
verabscheuenvn{i!}
Seid
solche,
die
sich
(*fortlaufend*)pt
dem
zur
Führ*ung*
be*fähig***ten**
anhaften{i!}

1 Kor 13.4-7
2. Kor 6.6
1 Tim 1.5
1 Petr 1.22
Jak 3.17

Am 5.15
Ps 34.14
Ps 97.10
Spr 8.13
Heb 1.9

10.)		10.)
		{i!}
		Seid ihr
		Werdet ihr
prp dt		
	τῇ	
in	**der**	
		dt fe
	φιλ-α-δελφίᾳ	
	freund*lichen Gesinn***ung-***gegenüber einem, der* o. *einer, die aus dem* **gleichen-Mutterschoß** *ist*,	
	Freund-Bruderschaft	
	freund*lichen Gesinn***ung-***gegenüber einem* **Bruder** o. *einer* **Schwester**	
prp ak		pna ak ma pl
εἰς	ἀλλήλους	
hinein in	*ein***ander**	
hin *Richtung auf*		
		aj no ma pl
	φιλό-στοργοι	
	Freund-Zarte	
	wie ein **Freund-Zärtliche**	
	{i!}	
		{i!}
		Seid ihr
		Werdet ihr
prp dt		
	τῇ	
in	**dem**	
	der	
dt fe		pna ak ma pl
τιμῇ	ἀλλήλους	
Wert	*ein***ander**	
Wert*schätzung*		
		pt pr no ma pl md/ps dp {i!}
	προ-ηγούμενοι	
	euch vor*rangig-das* **Ziel** *vor Augen* **Führende**	
	für **euch vor***rangig-den Weg der* **Ziel***zu***führ***ung Beacht***ende**	
	euch Vor-Leitende	
	euch *als mit***leiten***d-***vor***weg höher Acht***ende**	
	euch vor-Einstufende	
	euch *als* **vor***rangig-***Einstufende**	
		pt pr no ma pl md/ps dp {i!} (Zustand)
	zum **vor***rangig-das* **Ziel** *vor Augen* **Führen** *Veranlaß***tseiende**	
	zum **vor***rangig-den Weg der* **Ziel***zu***führ***ung Beacht***en** *Veranlaß***tseiende**	
	zum **Vor-Leiten** *Veranlaß***tseiende**	
	*zum als mit***leiten***d-***vor***weg höher Acht***en** *Veranlaß***tseiende**	
	zum **vor-Einstufen** *Veranlaß***tseiende**	
	zum als **vor***rangig-***Einstufen** *Veranlaß***tseiende**	
		pt pr no ma pl md/ps dp {i!} (Vorgang)
	zum **vor***rangig-das* **Ziel** *vor Augen* **Führen** *Veranlaß***twerdende**	
	zum **vor***rangig-den Weg der* **Ziel***zu***führ***ung Beacht***en** *Veranlaß***twerdende**	
	zum **Vor-Leiten** *Veranlaß***twerdende**	
	*zum als mit***leiten***d-***vor***weg höher Acht***en** *Veranlaß***twerdende**	
	zum **vor-Einstufen** *Veranlaß***twerdende**	
	zum als **vor***rangig-***Einstufen** *Veranlaß***twerdende**	
	{i!},	

Seid	
in	
der	
freund*lichen*	
*Gesinn***ung**	
gegenüber	
einem	
Bruder	
oder	1 Thes 4.9 1 Petr 2.17
einer	
Schwester	
wie	
ein	
Freund	
Zärtliche	
hin	
Richtung	
auf	
*ein***ander{i!}**	
Seid	
solche,	
die	
in	
der	
Wert*schätzung*	Röm 13.7
*ein***ander**	
sich	
(*fortlaufend***)pt**	
als	
vor*rangig*	
einstufen{i!},	Php 2.3

ohne (...) $^{a+pt}$ lesbar

11.)		11.)		
	prp dt		*in*	
		τῇ	**dem**	
in		**dem**	**der**	
		der	**Fleiß**	Spr 13.4
	dt fe		**nich***t*	
σπουδῇ		μὴ	**Zögernde,**	
Fleiß		**nich***t*	*seid*	
Eile			*solche***,**	
	aj no ma pl	{*i!*}	*die*	
ὀκνηροί			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)^{pt}	
Zögernde,		*seid ihr*	*in*	
		werdet ihr	**dem**	
	prp dt		**Geist**	
		τῷ	**sieden,**	Apg 18.25 Apk 3.15+16
in		**dem**	*solche***,**	
		der	*die*	
	dt ne	pt pr no ma pl {*i!*}	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)^{pt}	
πνεύματι		ζέοντες	**dem**	
Geist		**Siedende,**	**Herrn**	
Atmung			*als*	
		dt ma	**Slave**	Röm 6.22 Kol 3.24 Apg 20.19
τῷ		κυρίῳ	*dienen***{*i!*}**	
dem		**Geltenden**		
		Herrn		
	pt pr no ma pl {*i!*}			
δ-ουλεύοντες				
als Durch-Narbte Dienende		{*i!*}		
Sklavende				
als **Sklave** *Dien***ende**				

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)	
		{i!}	Seid
	Seid ihr Werdet ihr		aufgrund
	prp dt		von
		τῇ	der
	in aufgrund von	der	Erwartung
	dt fe	pt pr no ma pl {i!}	solche,
	ἐλπίδι	χαίροντες	die
	Erwartung Hoffnung	*euch* Freuende,	sich
			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	{i!}		freuen{i!}
			Seid
	Seid ihr Werdet ihr		solche,
	prp dt		die
		τῇ	in
	in	der	der
	dt fe	pt pr no ma pl {i!}	Bedrängnis
	θλίψει	ὑπο-μένοντες	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	Drängnis *Be*drängnis Drangsal *Zusammen*pferchung	unten-Bleibende unter *dem Auferlegten*-Bleibende unten-*Aus*harrende unter *dem Auferlegten*-*Aus*harrende Erduldende	unter
			dem
			Auferlegten
	{i!}		bleiben{i!}
			Seid
	Seid ihr Werdet ihr		solche,
	prp dt		die
		τῇ	in
	in	dem	dem
	dt fe	pt pr no ma pl {i!}	Gebet
	προσ-ευ-χῇ	προσ-καρ-τεροῦντες	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	zum *Geltenden* hin-Wohl-Haben *Woll*en zum *Herrn* hin-Wünschen Gebet	*euch* hinzu-halten-Hütende *euch* an*dauernd Bereit*haltende	sich
			andauernd
	{i!}		*bereit*halten{i!}

Röm 5.2

Apg 14.22
1 Thes 1.3

Php 4.6
1 Thes 5.17

Eph 6.18
Kol 4.2
Apg 2.42

ohne (...) a+pt lesbar

13.)		13.)	
{i!}		prp dt	
Seid ihr Werdet ihr	in [i]mit		Seid solche, die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt [i]mit
		dt fe pl	
ταῖς den	χρείαις Brauchen Bedürfnissen		
		aj gn ma pl	
τῶν der	ἁγίων zur Führung Geeigneten zur Führung Beauftragten Heiligen zur Verfügung Stehenden		den Bedürfnissen der zur Führung Beauftragten
pt pr no ma pl {i!}			
κοιν-ωνοῦντες gemeinsamen-Seinsverbund Habende Gemeinschaft Habende, an der Gemeinschaft Teilhabende an der Gemeinschaft Beteiligende	{i!}		Gemeinschaft haben{i!}
			Seid solche, die (im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
{i!}		prp ak	
Seid ihr Werdet ihr	nach		
		ak fe	
τὴν der die	φιλο-ξενίαν Gast[2]-Freundschaft[1]		die Gastfreundschaft
pt pr no ma pl {i!}			
διώκοντες Fahndende Verfolgende	{i!}		verfolgen{i!}

Spr 3.27
Apg 6.3
Apg 28.10
1 Joh 3.17

Php 4.14

1 Tim 3.2
Tit 1.8
Heb 13.2
1 Petr 4.9
3 Joh 5+8

14.)		14.)		
2 p pl pr i!			[1]Segnet	
εὐ-λογεῖτε		τοὺς		
*Hab*et wohl*wollendes*-Wort ihr		die	[1](*fortlaufend*)pt	
*Hab*et Erwäg*ung*[2]-*zum* Wohl[1] ihr				
*Hab*et Erwähl*ung*[2]-*zum* Wohl[1] ihr			[1]die*jenigen*,	
*Hab*et *Be*rechn*ung*[2]-*zum* Wohl[1] ihr				
*Hab*et Log*ik*[2]-*zum* Wohl[1] ihr				
Segnet ihr				
pt pr ak ma pl	*prp ak*	κ, A, R: 2 p pl ak	[1]*die*	
διώκοντας		ὑμᾶς		
Fahndenden	*nach*	euch	[1]euch	
Verfolgenden				
			[1]verfolgen!	Mat 5.44 Luk 6.28
	!			
		2 p pl pr i!	Segnet	
	εὐ-λογεῖτε			
	*Hab*et wohl*wollendes*-Wort ihr		und	
	*Hab*et Erwäg*ung*[2]-*zum* Wohl[1] ihr			
	*Hab*et Erwähl*ung*[2]-*zum* Wohl[1] ihr		werdet	
	*Hab*et *Be*rechn*ung*[2]-*zum* Wohl[1] ihr			
	*Hab*et Log*ik*[2]-*zum* Wohl[1] ihr			
	Segnet ihr		nich*t*	
καὶ	μὴ		*zum*	
und	nich*t*			
		2 p pr i! md/ps	Verfluchen	1 Kor 4.12 Jak 3.9
	κατ-αρᾶσθε			
	*individuel*l *von oben* herab-verwünschet ihr		*veranlaß*t!	
	*individuel*l *all*bezüglich-verwünschet ihr			
	*individuel*l verfluchet ihr			
	*individuel*l fluchet ihr			
		2 p pr i! md/ps (Zustand)		
			Es	
	zum von oben Herab-Verwünschen *veranlaß*t seid ihr			
	*zum all*bezüglich-Verwünschen *veranlaß*t seid ihr		*gibt*	
	zum Verfluchen *veranlaß*t seid ihr			
	zum Fluchen *veranlaß*t seid ihr			
		2 p pr i! md/ps (Vorgang)	*Veranlassung*	
	zum von oben Herab-Verwünschen *veranlaß*t werdet ihr			
	*zum all*bezüglich-Verwünschen *veranlaß*t werdet ihr		*sich*	
	zum Verfluchen *veranlaß*t werdet ihr			
	zum Fluchen *veranlaß*t werdet ihr		*zu*	
			freuen	
	!			
			mit	
			sich	
15.)		15.)		
Gibt es	*Veranlassung*,		Freuenden!,	Luk 1.58
if pr		prp gn	[und]	
χαίρειν	μετὰ			
sich zu erfreuen	mit		*es*	
sich zu freuen				
pt pr gn ma pl			*gibt*	
χαιρόντων				
sich Freuenden	!,			
		[A, R]	*Veranlassung*	
	[καὶ]			
	[und]		*zu*	
gibt es	*Veranlassung*		schluchzen	
if pr		prp gn	mit	
κλαίειν	μετὰ			
zu schluchzen	mit			Ps 35.13 1 Kor 12.26 Heb 13.3
pt pr gn ma pl			Schluchzenden!	
κλαιόντων				
Schluchzenden	!			

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt: („**euch**“ `fehlt`):
„**Segnet** (*fortlaufend*)pt **die***jenigen*, *die* **verfolgen!**“

ohne (...) a+pt lesbar

16.)		16.)	
	{i!}	prp ak	
			Seid
Seid ihr		auf	
Werdet ihr			solche,
	ak ne	pna ak ne	die
	τὸ	αὐτὸ	
	das	selbe	auf
	prp ak	pna ak ma pl	dasselbe
	εἰς	ἀλλήλους	
hinein in		einander	hfür
hin Richtung auf			
hfür			einander
	pt pr no ma pl {i!}		zielgerichtet
	φρονοῦντες		
Sinnende		{i!}	denken{i!}
Zielgerichtetdenkende			
			Seid
	{i!}		
		μὴ	solche,
Seid ihr		nicht	
Werdet ihr			die
	prp ak		nicht
		τὰ	
auf		die	(fortlaufend)pt
			auf
	ak ne pl		
	ὑψηλὰ		hohe
hohen		Dinge	
			Dinge
	pt pr no ma pl {i!}		zielgerichtet
	φρονοῦντες		
Sinnende		{i!},	denken{i!},
zielgerichtet Denkende,			

Röm 15.5

Mat 22.39
Mar 12.31
Gal 5.14
Jak 2.8

Spr 3.7
Luk 22.24
Röm 11.20
1 Tim 6.17

ἀλλὰ *etwas* **anderes** *ist bestimmt* **sondern**		**sondern**
{*i!*}	prp dt	*seid*
seid ihr *werdet ihr*	*in* *ᶦmit*	*solche*,
	aj dt ma pl	
τοῖς **den**	ταπεινοῖς **Niedrigen** **Erniedrigten** **Gedemütigten**	*die*
aj dt ne pl	Variante 2	**sich**
(ταπεινοῖς) **{niedrigen**	*Dingen***}**	*ᶦmit*
	א, A, R: pt pr no ma pl md/ps dp {*i!*}	
|συν-απ-αγόμενοι| **euch zusammen-Weg-Führen***lass***ende** **sich Weg-Sammeln***lass***ende** **sich Ent-Syn-agogen***lass***ende**		**den**
pt pr no ma pl md/ps dp {*i!*} (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps dp {*i!*} (Vorgang)	**Gedemütigten**
zusammen-Weg-Geführtseiende **zusammen-Weg-Gesammeltseiende** **Ent²-Syn¹-agogtseiende³**	**zusammen-Weg-Geführtwerdende** **zusammen-Weg-Gesammeltwerdende** **Ent²-Syn¹-agogtwerdende³**	(*weiterhin*)pt
	[B: aS]	
[συν-απ-αγάμενοι]		**zusammen**
{*i!*}		**wegführen**
μὴ **Nich***t*		*lass***en**{*i!*}
	2 p pl pr i! md/ps dp	
γίνεσθε **i***ndividuel***l werdet ihr** **euch** *in das* **Geschehen** *bring***en** *lass***et ihr** **euch entwickelt ihr**		**Werdet**
	2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)	
γίνεσθε *zum* **Werden** *veranlaß***t seid ihr** *zum in das* **Geschehen***bring***en** *veranlaß***t seid ihr** *zum* **Entwickeln** *veranlaß***t seid ihr**		**i***ndividuel***l** **nich***t*
	2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)	**ziel***gerichtete*
γίνεσθε *zum* **Werden** *veranlaß***t werdet ihr** *zum in das* **Geschehen***bring***en** *veranlaß***t werdet ihr** *zum* **Entwickeln** *veranlaß***t werdet ihr**		**Denk***halt***ung**
bei ps	aj dt ma pl	*Habend***e**
als	φρόνιμοι **Besonnene** **ziel***gerichtete* **Denk***halt***ung** *Habend***e** **Kluge**	**bei**
prp dt	3 p pl dt ma	
παρ' **bei**	ἑ-αυτοῖς **euch-selber**	**euch**
!		**selber!**

Luk 14.10
Eph 4.2

Joh 13.14
1 Petr 3.8

Jes 5.21
Hi 37.24
Mat 20.25
Mar 10.42
Röm 11.25
Php 2.3
Jak 3.13

17.) 17.)

{i!} pna dt ma

μη-δ-ενὶ
Seid ihr — nicht-aber-einem
Werdet ihr

aj ak ne — prp gn

κακὸν — ἀντὶ
Übles — anstatt
anstelle *von*
wider

aj gn ne — pt pr no ma pl {i!}

κακοῦ — ἀπο-διδόντες
Üblem — Weg-Gebende
ent*sprechend*-Gebende
*Zurück*gebende[vn]
Bezahlende

{i!}

{i!}

Seid ihr
Werdet ihr

pt pr no ma pl md/ps dp {i!}

προ-νοούμενοι
individuell vorher-Bedenkende
euch vorher-Gedanken *Mach*ende
euch vor*sorgend*-Gedanken *Mach*ende

pt pr no ma pl md/ps dp {i!} (Zustand)

zum vorher-Bedenken *Veranlaß*tseiende
zum sich vorher-Gedanken*mach*en *Veranlaß*tseiende
zum sich vor*sorgend*-Gedanken*mach*en *Veranlaß*tseiende

pt pr no ma pl md/ps dp {i!} (Vorgang)

zum vorher-Bedenken *Veranlaß*twerdende
zum sich vorher-Gedanken*mach*en *Veranlaß*twerdende
zum sich vor*sorgend*-Gedanken*mach*en *Veranlaß*twerdende

aj ak ne pl

καλὰ
ruf*hab*ende — *Dinge*
verhüll*tmach*ende — *Angelegenheiten*
ideale
vortreffliche

[A: prp gn / av

[ἐν-ώπιον — τοῦ
[im-Auge — des

gn ma]

θεοῦ — καὶ]
*Ein*setzers — und]
[*Ab*setzers]
[Schau*end*en]
[Gottes]

prp gn / av — ϰ, B, R: aj gn ma pl

ἐν-ώπιον — |πάντων|
im-Auge — |aller|

[A, P 046] — gn ma pl

[τῶν] — ἀν-θρ-ώπων
[der] — Hinauf-Gewandt-Eraugenden
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Männer-Augen
Antlitze[2]-*der* Männer[1]
Angesichter[2]-*der* Männer[1]
Menschen
Leute

{i!}

[1]aL, **Codex Alexandrinus**[gemäß Nestle & Aland, nicht gemäß FHB, nur Andeutung] schreibt:
„*Seid solche*,
die (*fortlaufend*)[pt] *die* vortrefflichen *Dinge* im Auge des Gottes
und im Auge all der Menschen *individuell* vorher bedenken{*i!*}“

Seid
solche,
die
aber
nicht
einem
(*weiterhin*)[pt]
Übles
wider
Üblen
*zurück*geben[vn]{*i!*}
[1]*Seid*
[1]*solche*,
[1]*die*
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]vortreffliche
[1]*Dinge*
[1]im
[1]Auge
[1]aller
[1]Menschen
[1]*individuell*
[1]vorher
[1]bedenken{*i!*}

[1]aL,
Papyrus 046
schreibt
„*Seid*
solche,
die
(*fortlaufend*)[pt]
vortreffliche
Dinge
im
Auge
all
der
Menschen
individuell
vorher
bedenken{*i!*}“

1 Thes 5.15
1 Petr 2.23
1 Petr 3.9

Spr 3.4
2 Kor 8.21

18.)		18.)
		aj no ne
εἰ	δυνατὸν	
Wenn	Vermögen*macht*	
	Macht*fülle*	
	Gekonntes	
	*Be*fähigung	
	Dyna*mikfülle*	
prp ak		ak ne
	τὸ	
hinein in	das	
hin Richtung auf		
		prp gn
	ἐξ	
zu eigen ist sie	aus	
zu eigen ist sie		
zu eigen ist es		
zu eigen ist sie		
zu eigen ist sie		
2 p pl gn		{*i!*}
ὑμῶν		
euer	*seid ihr*	
eu*ch*,	*werdet ihr*	
prp gn		aj gn ma pl
μετὰ	πάντων	
mit	allen	
gn ma pl		pt pr no ma pl {*i!*}
ἀν-θρ-ώπων	εἰρηνεύοντες	
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	An*einander*knüpf*ung Such*ende	
empor-ragend-Augenden	Friedende	
Hinauf-Gedrehten	Frieden*hab*ende	
Männer-Augen	Frieden*halt*ende	
Antlitze[2]-*der* Männer[1]	*in* Frieden *Leb*ende	
Angesichter[2]-*der* Männer[1]		
Menschen		
Leute		
{*i!*}		

Wenn
aus
eu*ch*
*Be*fähigung
hin
Richtung
auf
das
zu
eigen
ist,
seid
solche,
die
(*fortlaufend*)pt
An*einander*knüpf*ung*
*such*en
mit
allen
Menschen{*i!*}

Heb 12.14
2 Tim 2.24
Jak 3.18

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)	
		{i!}	
			Seid
	Seid ihr		**nich**t
	Werdet ihr		solche,
		2 p ak ma pl	die
	μὴ	ἑ-αυτοὺς	**sich**
	nicht	**euch-selber**	**selber**
	pt pr no ma pl {i!}		
	ἐκ-δι-κοῦντες		(fortlaufend)pt
	außerordentlich-durchweg-Brennenlassende	{i!},	**aus**
	aus-dieser Lage Auf**zeigende**		dieser
	Heraus-Rechtende		Lage
	Ausübende-des **Rechts**		**Recht**
	aus-dieser Lage **Recht** Verschaff**ende**		verschaff**en**{i!},
	Bestrafende		ihr
	Rächende		zur
	vo	aj vo ma pl	richtigen
		ἀγαπητοί	Weg**führ**ung
	ihr	zur richtigen Weg**führ**ung **Befähig**ten,	**Befähig**ten,
		zur **Führ**ung **Be**rechtig**ten**	**sondern**
		Geliebten	**gebet**
		2 p pl a1 i! kt	(de facto)a
	ἀλλὰ	δότε	**dem**
	etwas **anderes** ist bestimmt	(de facto) **gebet ihr**	**Zorn**
	sondern		einen
		ak ma	**Ort,**
		τόπον	**denn**
	einen	**Ort**	**er**
	eine	**Örtlichkeit**	**hat**
	eine	**Stätte**	**selbst**
		dt fe	**schreiben**
	τῇ	ὀργῇ	lass**en**:
	dem	**Zorn,**	**Mir**
	3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	ist
	γέγραπται		die
	selbst schreiben lass**en hat er**	**geschrieben worden ist es**	**Recht**verschaff**ung**
			aus
	γάρ		dieser
	denn	:	Lage
	1 p dt		gegeben,
	ἐμοὶ		**ich,**
	Mir	gegeben ist es / sie	ja
	nicht bei Gott		**ich,**
		no fe	**werde**
		ἐκ-δί-κησις	**vergelten,**
	die	**außerordentlich-durchweg-Brennung**	gebrauch**t**
	die	Auf**zeigung**2-**aus**1 dieser Lage	der
	das	**Heraus-Rechten**	**Herr**
	die	**Rechts-Aus**übung	als
	die	**Recht**verschaff**ung-aus**1 dieser Lage,	**Wort.**
	die	**Bestrafung**	
	die	**Rache**	
		1 p no	
	ἐγὼ		
	ich,		
	1 p ft	3 p pr	
	ἀντ-απο-δώσω	λέγει	
	anstatt-weg-geben werde ich	**wortet er**	
	anstelle von**-weg-geben werde ich**	als **Wort** gebrauch**t er**	
	vergelten werde ich	**sagt er**	
		no ma	
		κύριος	
	der	**Geltende**	
		Herr.	

Mat 5.39

5 Mos 32.35
Ps 99.8

Nah 1.2
2 Thes 1.6-8

3 Mos 19.18
Heb 10.30

20.) 20.)
ℵ, A, B

|ἀλλὰ|
|*Etwas* **anderes** *ist bestimmt*
|**Sondern**|

:|

[R] 3 p pr kj
ἐὰν [οὖν] πεινᾷ
So **[daher]** **hungern** *soll*te er

aj no ma
ὁ ἐχ-θρός
der *zu* **Tilgendes**[2]**-Habende**[1]**,**
Feind

2 p gn 2 p pr i! 3 p ak ma
σου ψώμιζε αὐτόν
deiner*seits*, *einen* **Bissen** *gebe* **du** **ihn**
dein **ih***m*

!

3 p pr kj 2 p pr i! 3 p ak ma
ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν
So **dürsten** *soll*te er, *zu* **trinken** *gebe* **du** **ihn**
ih*m*

!

pna ak ne
τοῦτο γὰρ
Als **dies** **denn**

pt pr no ma ak ma pl
ποιῶν ἄνθ-ρακας
Tuender **Anstatt-Speienden**
Machender **Anstatt-Spuckenden**
Kohlen

gn ne 2 p ft
πυρὸς σωρεύσεις
des **Feuers** *an***häufen wirst du**
*auf***häufen wirst du**

ℵ, A, R: prp ak ak fe 3 p gn ma
|ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ|
|**auf** **das** **Haupt,** **seiner***seits*|
|**sein**|

[B: prp gn gn fe 3 p gn ma]
[ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ]
[gebiets **des** **Hauptes,** **seiner***seits*]
[seines].

[1]**Sondern**: 2 Kön 6.22
[1]**So**
[1]**der**
[1]*zu*
[1]**Tigendes**
[1]**Habende**
[1]**deiner***seits*
[1]**hungern** Spr 25.21
[1]*soll***te,**
[1]*gebe*
[1]**ih***m*
[1]*einen*
[1]**Bissen!**
[1]**So**
[1]**er**
[1]**dürsten**
[1]*soll***te,**
[1]*gebe*
[1]**ihm**
[1]*zu*
[1]**trinken!**
[1]**Denn,**
[1]*indem*
[1]*du*
[1]**dies**
[1]**(***fortlaufend***)**[pt]
[1]**tust,**
[1]**wirst**
[1]**du**
[1]**Kohlen** Spr 25.22
[1]*des*
[1]**Feuers**
[1]**auf**
[1]**sein** [d] **Haupt**
[1]*an***häufen.**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Sondern**: **So der** *zu* **Tigendes Habende deiner***seits* **hungern** *soll***te,** *gebe* **ih***m einen* **Bissen!**
So er dürsten *soll***te,** *gebe* **ihm** *zu* **trinken!**
Denn, *indem du* **dies (***fortlaufend***)**[pt] **tust,**
wirst du Kohlen *des* **Feuers gebiets seines** [d] **Hauptes** *an***häufen.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (Text auch [h]in Richtung auf den zukünftigen Äon?!):
„**So daher der** *zu* **Tigendes Habende deiner***seits* **hungern** *soll***te,** *gebe* **ih***m einen* **Bissen!**
So er dürsten *soll***te,** *gebe* **ihm** *zu* **trinken!**
Denn, *indem du* **dies (***fortlaufend***)**[pt] **tust,**
wirst du Kohlen *des* **Feuers auf sein** [d] **Haupt** *an***häufen.**“

21.)		21.)	
		ℵ, B. R: 2 p pr i! md/ps	
μὴ		|νικῶ|	*Lass*e
Nich*t*		dich *be*siegen *lass*e du	dich
		dich überwinden *lass*e du	
2 p pr i! md/ps (Zustand)		2 p pr i! md/ps (Vorgang)	nich*t*
*be*siegt sei du		*be*siegt werde du	von
überwunden sei du		überwunden werde du	
[A: aS]		prp gn	dem
[νικοῦ]		ὑπὸ	
		von *her*	Üblen
		von	
		aj gn ne	*her*
τοῦ		κακοῦ	
dem		Üblen,	*be*siegen,
		2 p pr i!	sondern
ἀλλὰ		νίκα	
etwas anderes *ist bestimmt*		*be*siege du	*be*siege
sondern		überwinde du	
prp dt			in
ἐν		τῷ	
in		dem	dem
in*folge von*			
aj dt ne			*zur*
ἀγαθῷ		τὸ	
Beführenden		das	Führ*ung*
zur Führ*ung* Be*fähig*ten			
Guten			Be*fähig*ten
aj ak ne			das
κακόν			
Üble		!	Üble!

2 Mos 23.4
Mat 5.44
Luk 6.27